

# Ko te Tokotoko o Toku Tupuna



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo  
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluega o Akoakoga,  
Puha Meli 1666, Uelingitone 6140, Niu Hila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Tupu ma nae takua *Ko te Tokotoko o Toku Tupuna*

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma te Igilihi e ō te © Mālō 2008  
Ko nā aiā ki nā ata tuhi e ō te © Mālō 2008

Ko nā aiā uma e puipuia.  
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū  
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi, Don Long, ma Emeli Sione  
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16274 5 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16296 7 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,  
i te tuātuhi initaneti ko te: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz), pē ko te imeli: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz),  
pē ko te telefoni e hē totohia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totohia 0800 660 663.

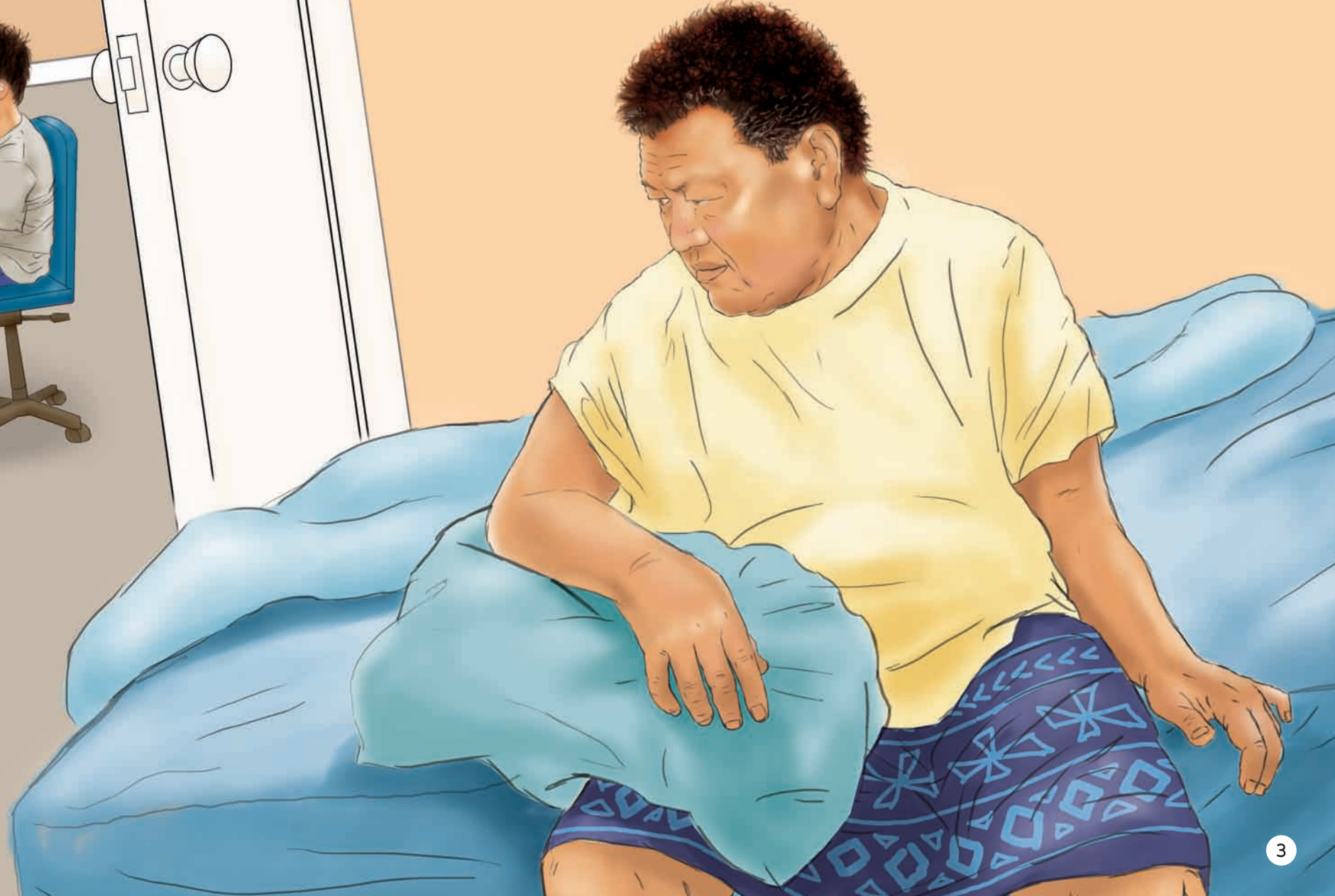
Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16274.


# Ko te Tokotoko o Toku Tupuna



*na tūhia e*  
Emeli Sione  
*ma*  
Nila Lemisio-Poasa  
*na tūhia nā ata e*  
Vaitoa Baker  
*na fakaliliu e*  
Huhana Lemisio

Ko te vae ketu o Papa na ogohia,  
oi kalaga ai ki ā Alo ke fehoahoani ake  
ke fakanofu ia mai te moega.  
Kae e hēai he tali.  
Ko Alo nae tokaga ātili  
ki ana tafaoga komipiuta e fai.





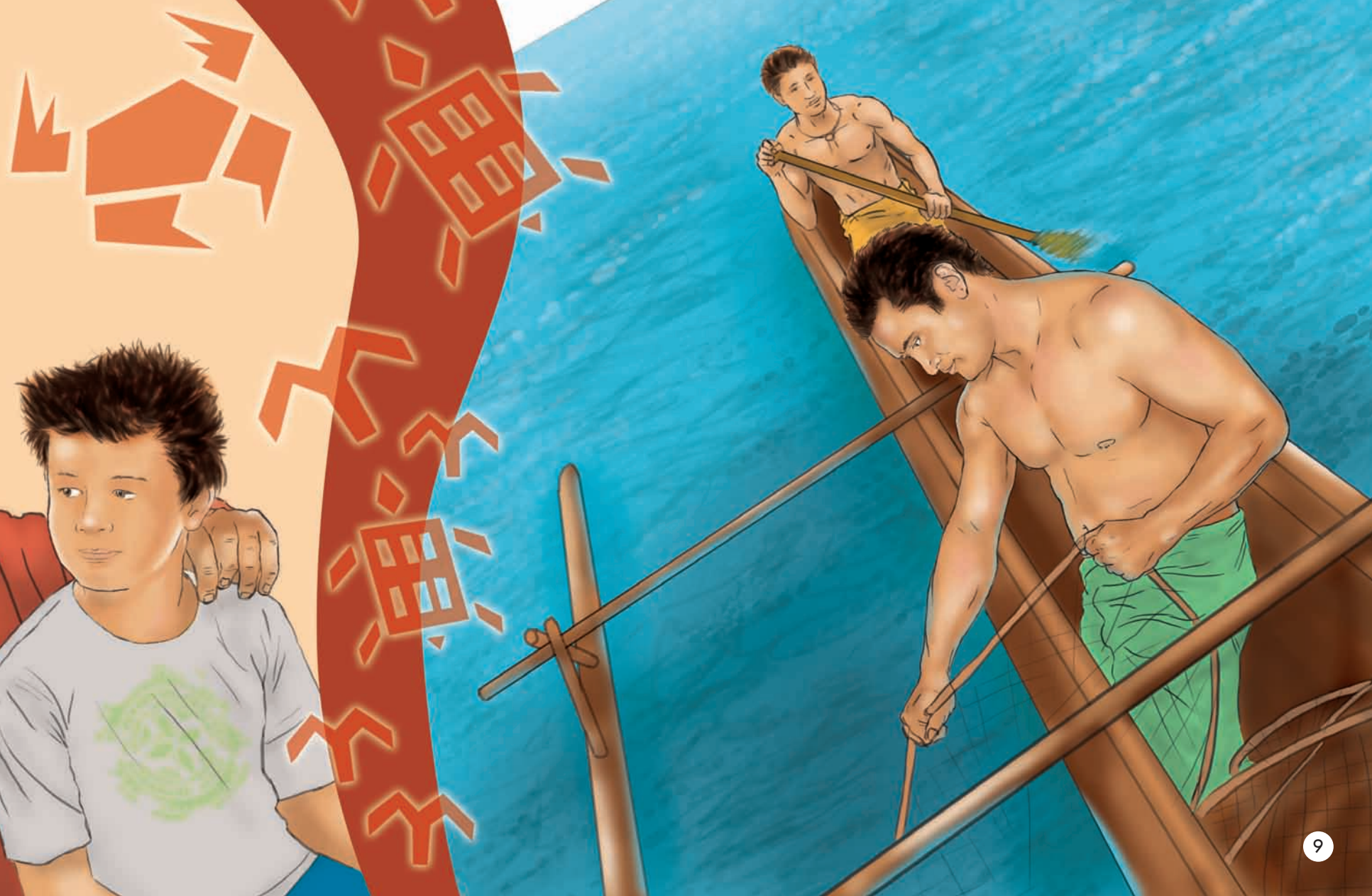
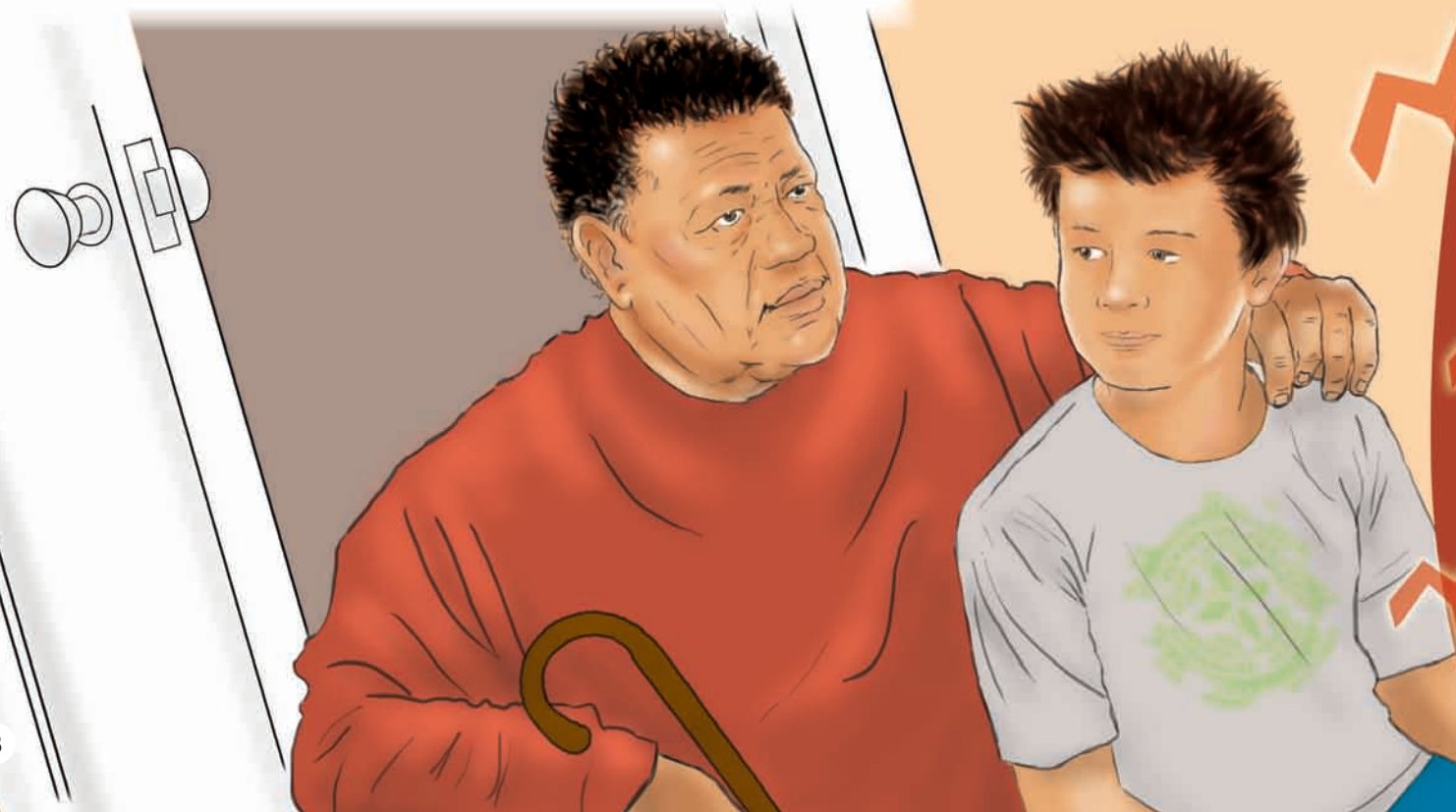
“Alo!” kua kalaga ai ia Mami,  
“Ko Papa e fofou ke fehoahoani koe  
ke fakanofu ia mai te moega.  
Manatua te mea na lea atu ai au.  
Ko koe he makopuna e ō Papa.  
Ko koe tona tokotoko.  
Fano nei loa fehoahoani ki ei!”

Kua fakakekelo ia mata o Alo ki luga.  
“Io mua lā, Mami.”  
Kae lea ifo malie lava ia kia te ia,  
“Ko au e hē ko te tokotoko o Papa.  
E i ei lava tona tokotoko.  
Aiheā te hē ia fakaaogā ai  
ke tū ai lava ia ki luga?”  
Na fai e Alo na mea nae lea ai ki ei.  
Nae ia iloa e heai he aogā  
e tatalitali ai.

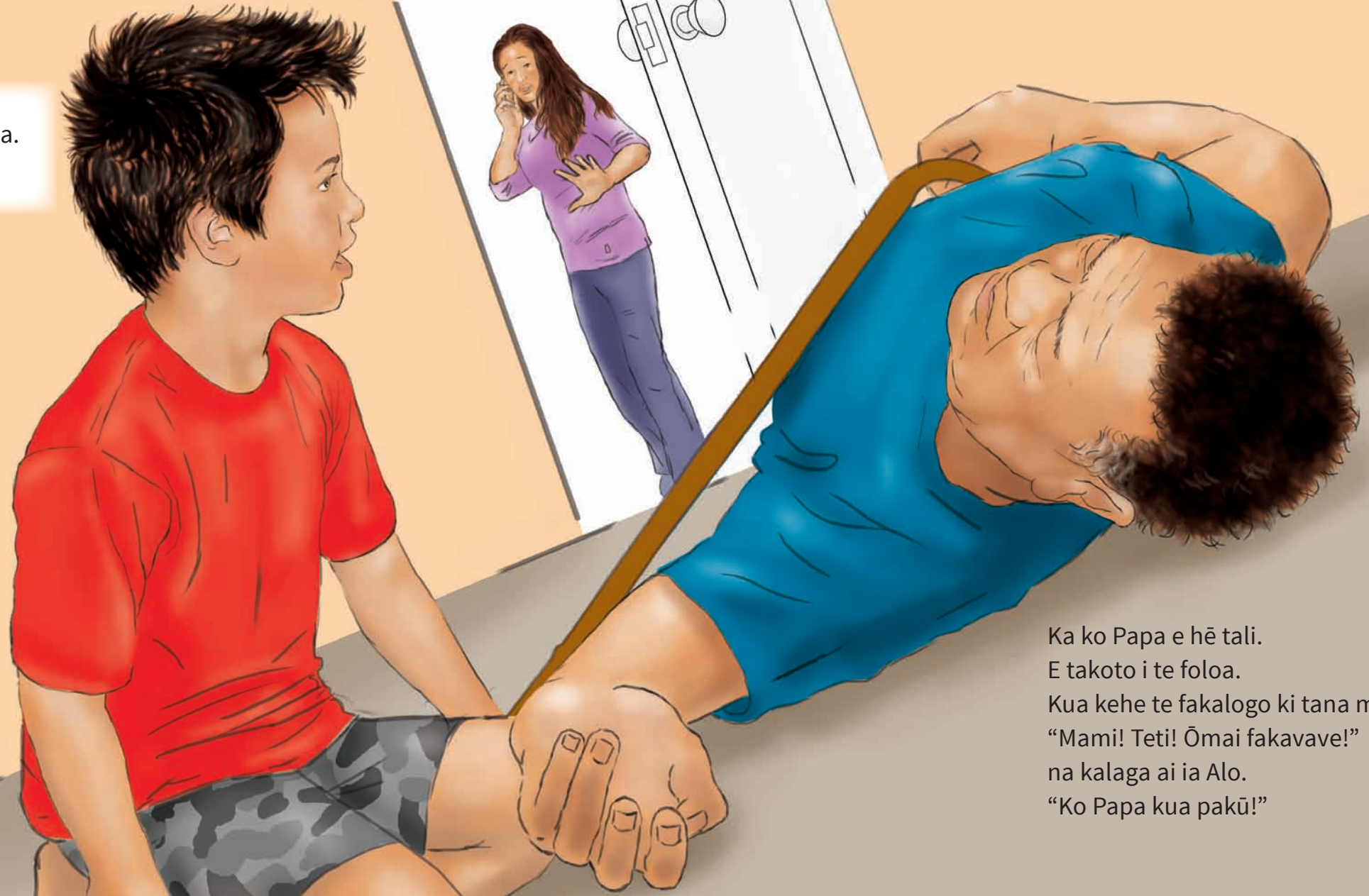


“Fakafetai, te tokotoko,” kua lea atu ai ia Papa.  
“E ā mai koe i te ākoga?  
E ā koe i tau hokā?”  
“Ko te ākoga e lelei, Papa.  
Na maua taku hikoā,” na tali atu ai ia Alo.

E ui lava e hē ko taimi uma e lagona ai e Alo  
kē fai ni mea mo Papa,  
kae e fiafia i taimi uma ke i ei hona taimi ma ia.  
E fiafia fakalogo ki nā tala kua leva o te kāiga o Papa e fai,  
ma te fakalogologo ki nā mea a Papa  
nae fai ka koi tamaiti ai.  
Nae iloa e Alo ko ia e pele iā Papa.

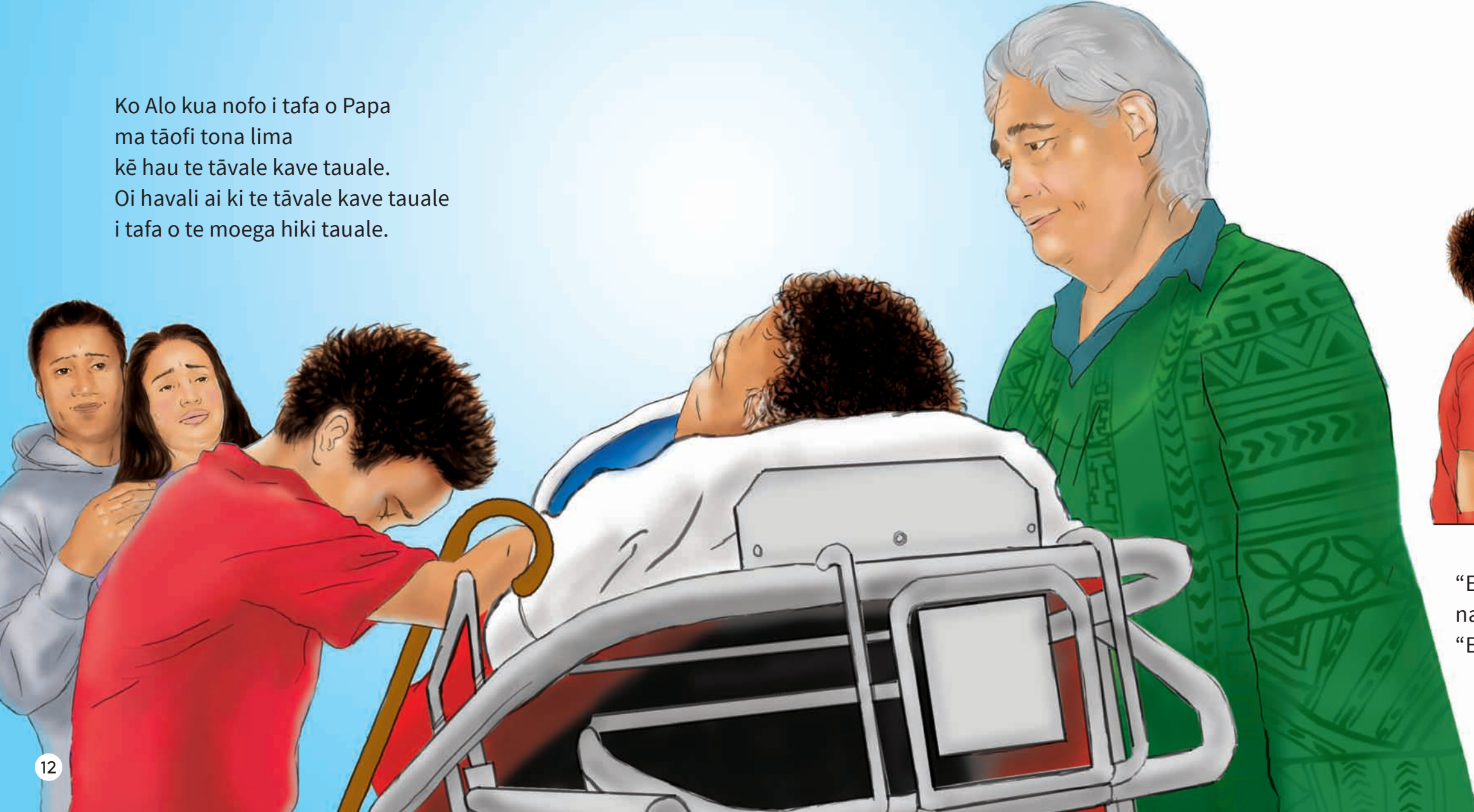


I tē tahi tāeao, fano ai ia Alo kikila pe ā mai ia Papa.  
“Mālō i te tāeao, Papa,” kua kalaga atu ai.



Ka ko Papa e hē tali.  
E takoto i te foloa.  
Kua kehe te fakalogo ki tana mānava.  
“Mami! Teti! Ōmai fakavave!”  
na kalaga ai ia Alo.  
“Ko Papa kua pakū!”

Ko Alo kua nofo i tafa o Papa  
ma tāofi tona lima  
kē hau te tāvale kave tauale.  
Oi havalī ai ki te tāvale kave tauale  
i tafa o te moega hiki tauale.



“E kikila lelei kimā ki ei,”  
na lea ai te tamāloa o te tāvale kave tauale.  
“E kimā kavea tō tupuna ki te falemai.”





Ko Papa na lea i he mea  
e hēki matuā lagona e Alo.  
Nae leo hē fiafia ma hē haofia.  
Kua popole ia Alo ki te ala mai a tona papa  
i te tāvale kave tauale,  
ma te hikomia e ni tino kehe.



“Ko au e fanatu ma toku papa,”  
ko Alo kua lea ki te tamāloa.  
“E tatau au ke fanatu.  
Ko au ko te tokotoko o Papa!”

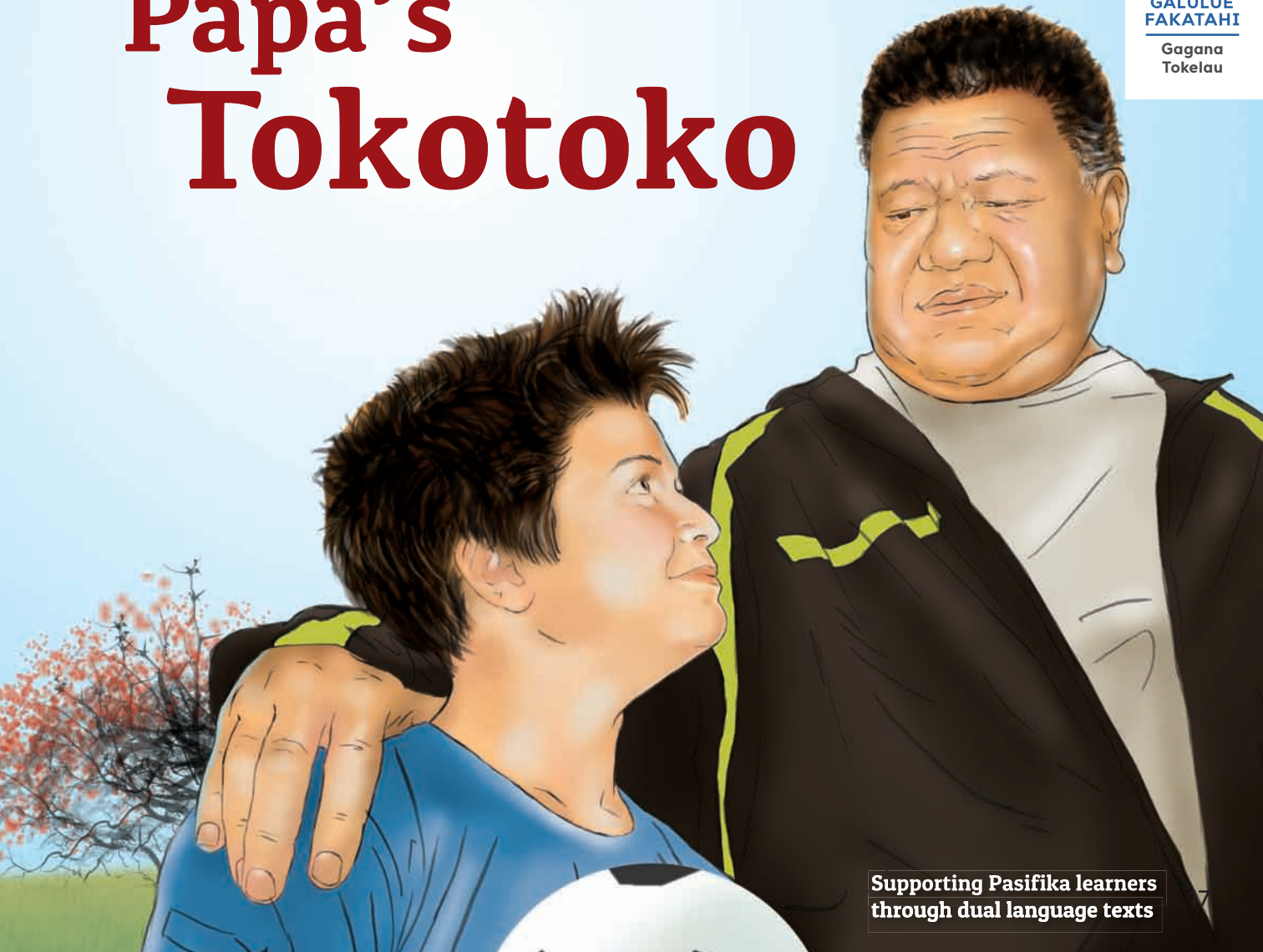


# Papa's Tokotoko



GĀLULUE  
FAKATAHI

Gagana  
Tokelau



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Ko te Tokotoko o Toku Tupuna* in the Tupu series

Gagana Tokelau and English text copyright © Crown 2008  
Illustrations copyright © Crown 2008

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Hatesa Kirifi, Don Long, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16274 5 (print)  
ISBN 978 0 478 16296 7 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16274.

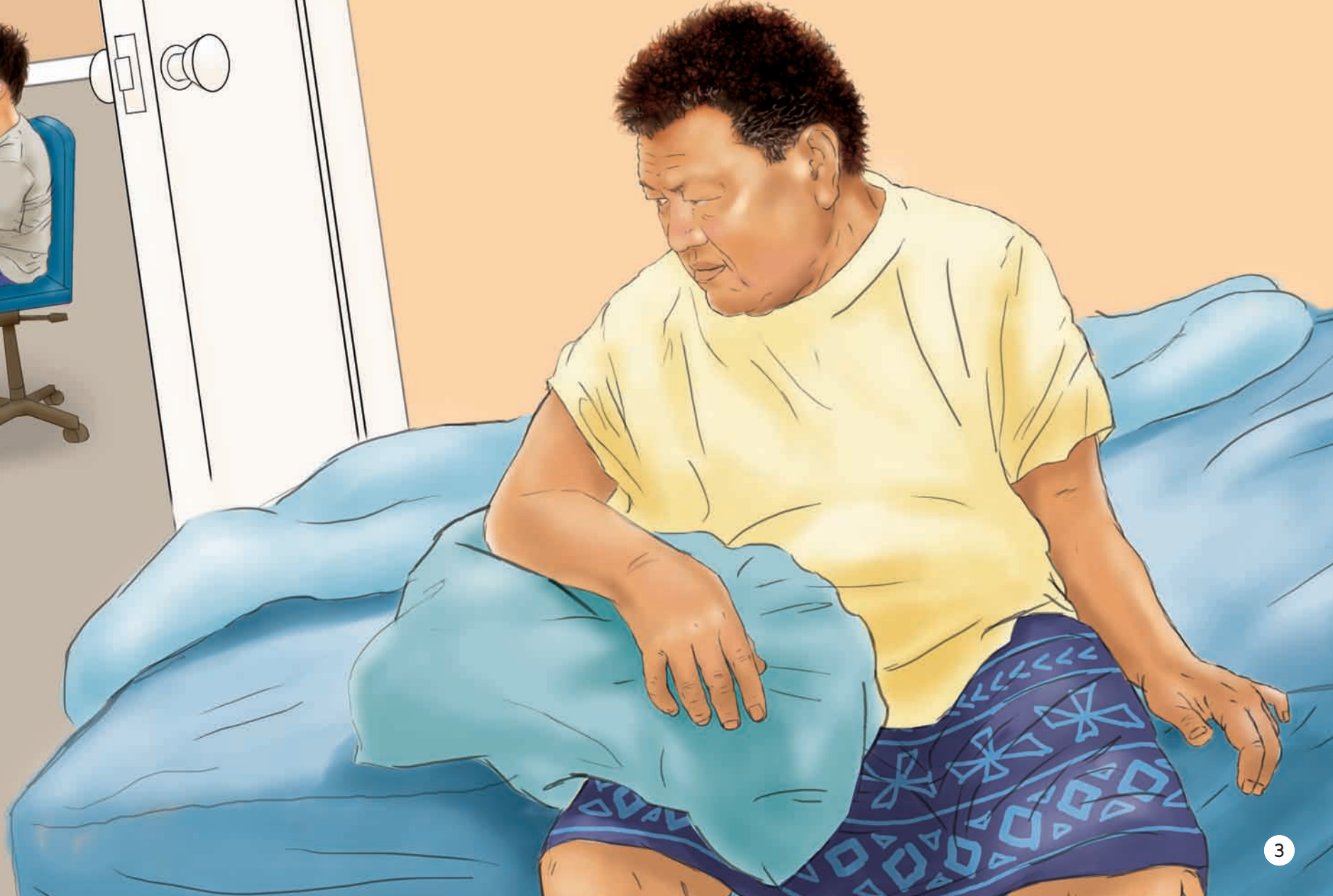
# Papa's Tokotoko




by  
Emeli Sione and  
Nila Lemisio-Poasa

*illustrations by*  
Vaitoa Baker

Papa's bad leg was hurting him,  
so he called to Alo to come  
help him get out of bed.  
But there was no answer.  
Alo was too busy playing games  
on the computer.





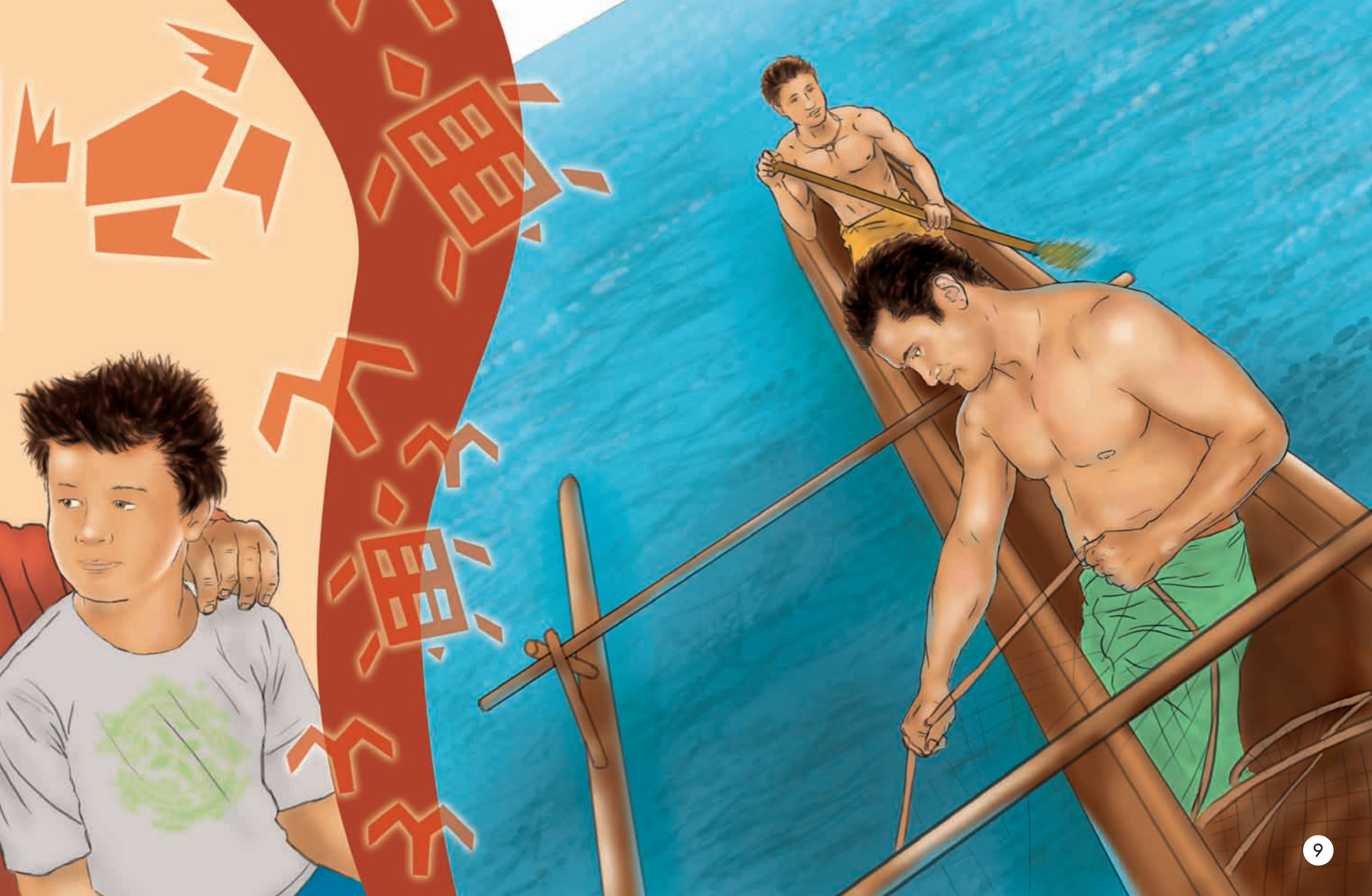
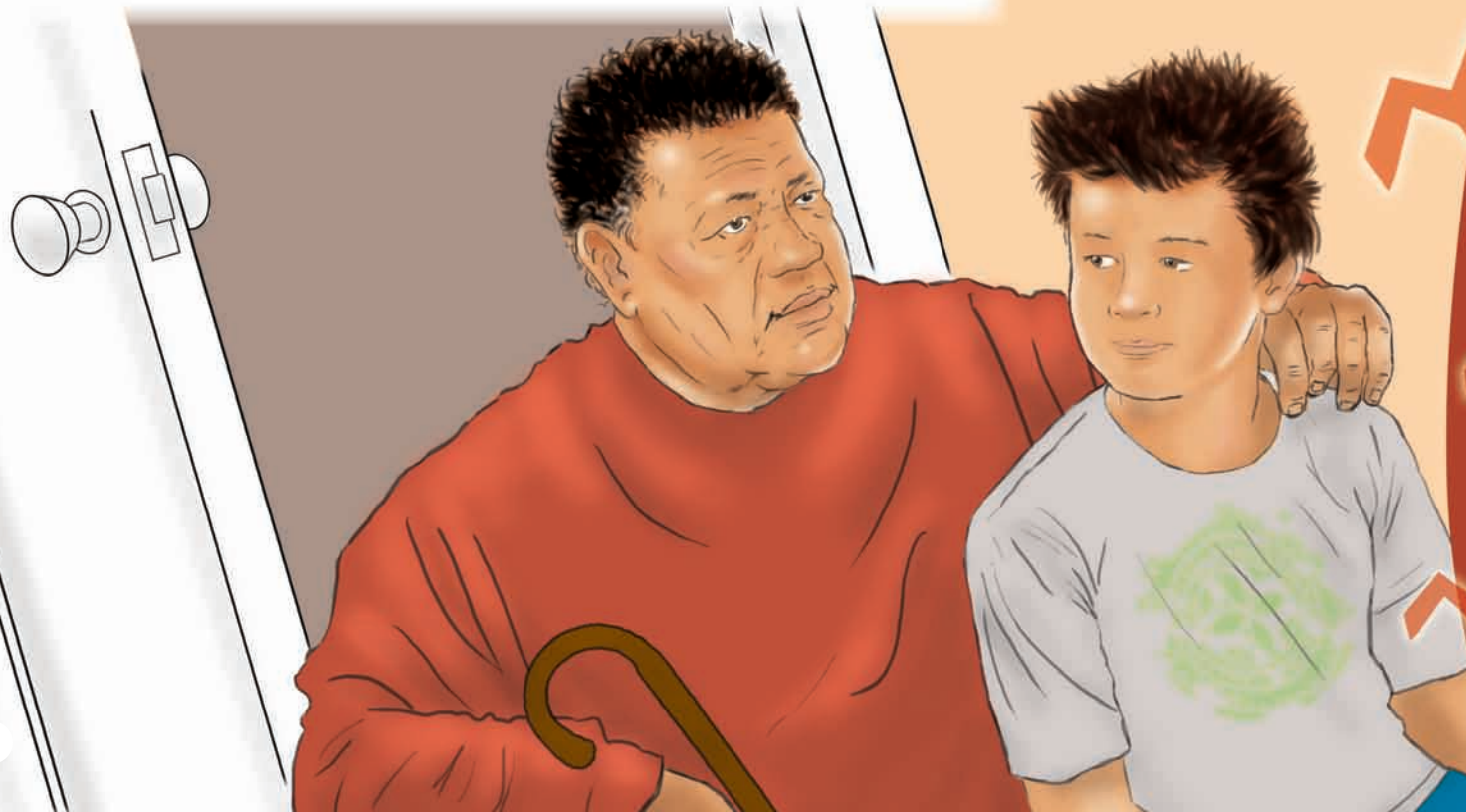
“Alo!” shouted Mum,  
“Papa needs you to help him get out of bed.  
Remember what I told you.  
You’re Papa’s grandson.  
You’re his walking stick.  
Go and help him now!”

Alo rolled his eyes.  
“Yeah, whatever, Mum.”  
But he said quietly to himself,  
“I’m not Papa’s walking stick.  
He has one of those.  
Why doesn’t he use it  
and get up himself?”  
Alo did what he was told.  
He knew it was no use arguing.



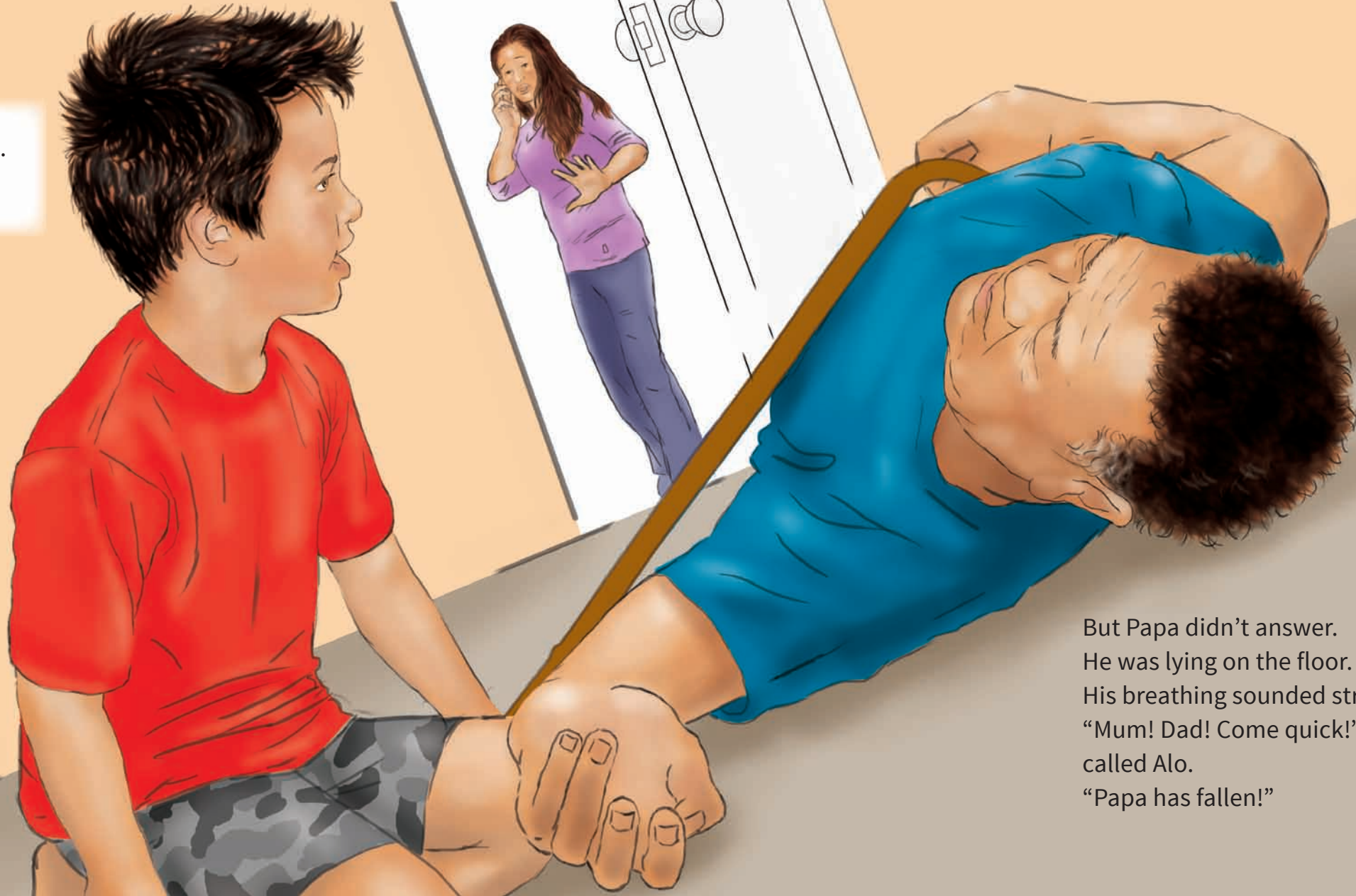
“Thank you, Tokotoko,” said Papa.  
“How are you getting on at school?  
How’s your soccer coming along?”  
“School’s good, Papa.  
I scored a goal,” Alo told him.

Even though Alo did not always feel like doing things for Papa, he always liked spending time with him. He liked listening to Papa's old family stories and hearing about what Papa got up to when he was a boy. Alo knew that he was special to Papa.





One morning, Alo went to see how Papa was doing.  
“Good morning, Papa,” he called out.



But Papa didn't answer.  
He was lying on the floor.  
His breathing sounded strange.  
“Mum! Dad! Come quick!”  
called Alo.  
“Papa has fallen!”

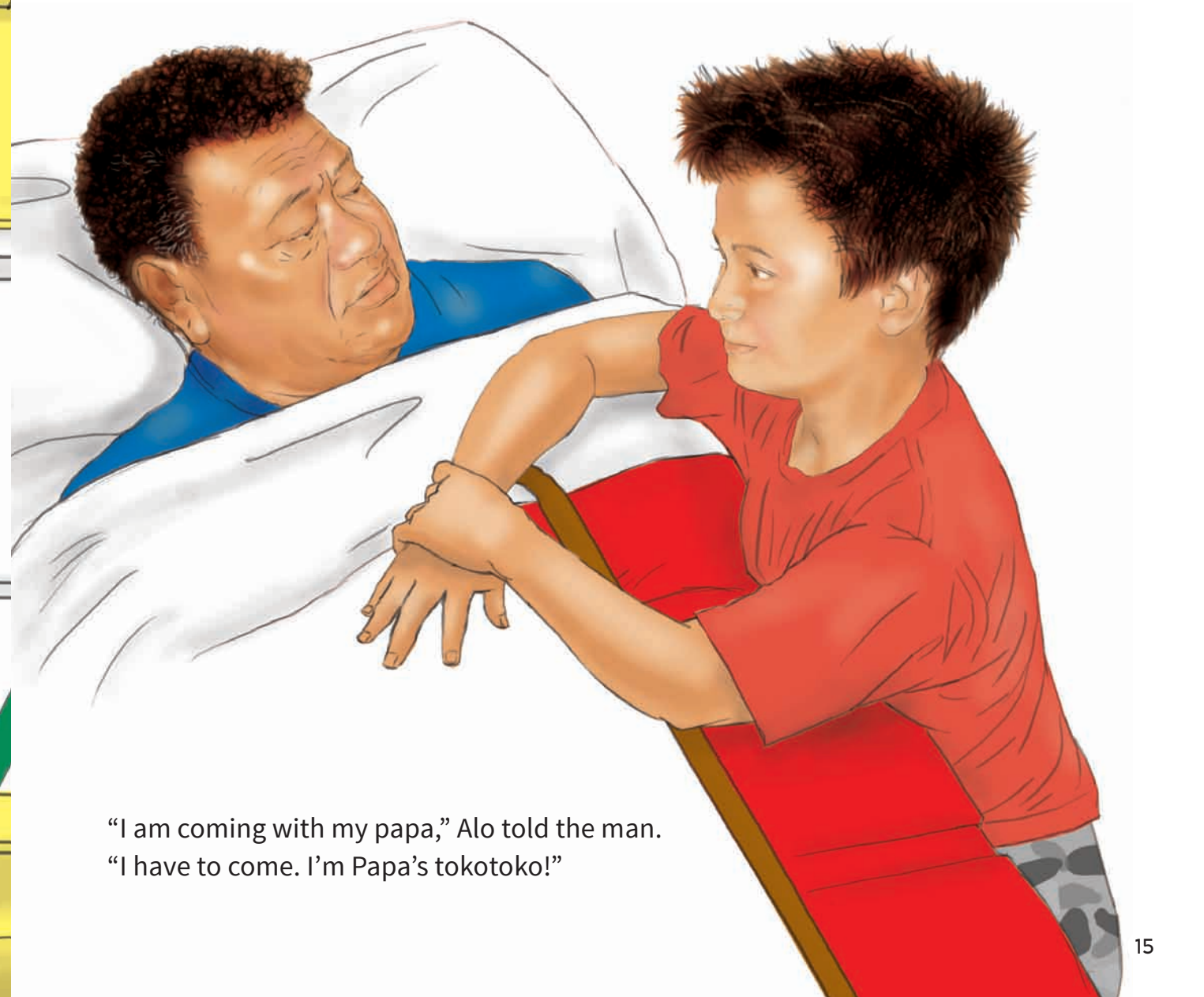
Alo stayed beside Papa and held his hand until the ambulance came.  
Then he walked beside the stretcher to the ambulance.



“We’ll take good care of him,”  
said the ambulance man.  
“We’ll get your grandpa to the hospital.”



Papa said something that Alo couldn't quite hear.  
He sounded unhappy and confused.  
Alo thought of his papa waking up in the  
ambulance surrounded by strangers.



"I am coming with my papa," Alo told the man.  
"I have to come. I'm Papa's tokotoko!"

